

SZERZŐDÉS
HULLADÉK ÖSSZEGYŰJTÉSÉRE, SZÁLLÍTÁSÁRÓL, ÁRTALMATLANÍTÁSÁRÓL ÉS
HULLADÉKLERAKÓ ÜZEMELTETÉSÉRE
VERTRAG
ZUR SAMMLUNG, ABFUHR, ENTSORGUNG VON ABFÄLLEN UND
BETREIBUNG DER ABFALLDEPONIE

amely létrejött egyrészről
entstanden zwischen

Abádszalók Nagyközség Önkormányzata

székhelye: 5241 Abádszalók, Deák Ferenc u. 12.
képviseli: Bordás Imre polgármester

Selbstverwaltung der Großgemeinde Abádszalók

Sitz: 5241 Abádszalók, Deák Ferenc u. 12.
Vertreter: Bordás Imre Bürgermeister

Besenyőtelek Község Önkormányzata

székhelye: 3020 Besenyőtelek, Fő u. 89.
képviseli: Kalóz András polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Besenyőtelek

Sitz: 3020 Besenyőtelek, Fő u. 89.
Vertreter: Kalóz András Bürgermeister

Bogács Község Önkormányzata

székhelye: 3412 Bogács, Alkotmány u. 9.
képviseli: Kőteles Antal Csaba polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Bogács

Sitz: 3412 Bogács, Alkotmány u. 9.
Vertreter: Kőteles Antal Csaba Bürgermeister

Borsodivánka Község Önkormányzata

székhelye: 3462 Borsodivánka, Szabadság u. 12.
képviseli: Kőrösi László polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Borsodivánka

Sitz: 3462 Borsodivánka, Szabadság u. 12.
Vertreter: Kőrösi László Bürgermeister

Bükkzsérc Község Önkormányzata

székhelye: 3414 Bükkzsérc, Petőfi u. 4.
képviseli: dr. Pintér Károly polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Bükkzsérc

Sitz: 3414 Bükkzsérc, Petőfi u. 4.
Vertreter: dr. Pintér Károly Bürgermeister

Cserépfalu Község Önkormányzata

székhelye: 3413 Cserépfalu, Kossuth u. 125.
képviseli: Kósik István polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Cserépfalu

Sitz: 3413 Cserépfalu, Kossuth u. 125.
Vertreter: Kósik István Bürgermeister

Cserépváralja Község Önkormányzata

székhelye: 3417 Cserépváralja, Alkotmány u. 52.
képviseli: Dávid Zoltán polgármester

Selbstverwaltung der Gemeinde Cserépváralja

Sitz: 3417 Cserépváralja, Alkotmány u. 52.
Vertreter: Dávid Zoltán Bürgermeister

En a közzététel an eredetileg minden
megjegyzés nélkül
2004.01.16.

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

- Dormánd Község Önkormányzata**
székhelye: 3374 Dormánd, Dózsa Gy. u. 31.
képviseli: Rajna Kálmán polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Dormánd*
Sitz: 3374 Dormánd, Dózsa Gy. u. 31.
Vertreter: Rajna Kálmán Bürgermeister
- Egerfarmos Község Önkormányzata**
székhelye: 3379 Egerfarmos, Dózsa Gy. u. 1.
képviseli: Poczokné Blanár Gabriella polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Egerfarmos*
Sitz: 3379 Egerfarmos, Dózsa Gy. u. 1.
Vertreter: Poczokné Blanár Gabriella Bürgermeister
- Egerlővő Község Önkormányzata**
székhelye: 3461 Egerlővő, Dózsa Gy. u. 19.
képviseli: Gombás János Károly polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Egerlővő*
Sitz: 3461 Egerlővő, Dózsa Gy. u. 19.
Vertreter: Gombás János Károly Bürgermeister
- Egyek Nagyközség Önkormányzata**
székhelye: 4069 Egyek, Fő u. 3.
képviseli: dr. Hegyesi Kálmán polgármester
- Selbstverwaltung der Großgemeinde Egyek Nagy*
Sitz: 4069 Egyek, Fő u. 3.
Vertreter: dr. Hegyesi Kálmán Bürgermeister
- Füzesabony Város Önkormányzata**
székhelye: 3390 Füzesabony, Rákóczi u. 48.
képviseli: Gulyás László polgármester
- Selbstverwaltung der Stadt Füzesabony*
Sitz: 3390 Füzesabony, Rákóczi u. 48.
Vertreter: Gulyás László Bürgermeister
- Mezőkövesd Város Önkormányzata**
székhelye: 3400 Mezőkövesd, Mátyás K. u. 112.
képviseli: Tállai András polgármester
- Selbstverwaltung der Stadt Mezőkövesd*
Sitz: 3400 Mezőkövesd, Mátyás K. u. 112.
Vertreter: Tállai András Bürgermeister
- Mezőnagymihály Község Önkormányzata**
székhelye: 3443 Mezőnagymihály, Kossuth u. 56.
képviseli: Cselényiné Kiss Margit polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőnagymihály*
Sitz: 3443 Mezőnagymihály, Kossuth u. 56.
Vertreter: Cselényiné Kiss Margit Bürgermeister
- Mezőnyárad Község Önkormányzata**
székhelye: 3421 Mezőnyárad, Lenin u. 67.
képviseli: dr. Horváth László György polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőnyárad*
Sitz: 3421 Mezőnyárad, Lenin u. 67.
Vertreter: dr. Horváth László György Bürgermeister
- Mezőszemere Község Önkormányzata**
székhelye: 3378 Mezőszemere, Május 1. u.6.
képviseli: Bukta Gábor polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőszemere*
Sitz: 3378 Mezőszemere, Május 1. u.6.
Vertreter: Bukta Gábor Bürgermeister

- Mezőtárkány Község Önkormányzata**
székhelye: 3375 Mezőtárkány, Kossuth u. 81.
képviseli: dr. Adorján Gábor polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőtárkány*
Sitz: 3375 Mezőtárkány, Kossuth u. 81.
Vertreter: dr. Adorján Gábor Bürgermeister
- Nagyiván Község Önkormányzata**
székhelye: 5363 Nagyiván, Hősök tere 5.
képviseli: Orosz Gyuláné polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Nagyiván*
Sitz: 5363 Nagyiván, Hősök tere 5.
Vertreter: Orosz Gyuláné Bürgermeister
- Négyes Község Önkormányzata**
székhelye: 3463 Négyes, István K. u. 4.
képviseli: Farkas Andrásné polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Négyes*
Sitz: 3463 Négyes, István K. u. 4.
Vertreter: Farkas Andrásné Bürgermeister
- Poroszló Község Önkormányzata**
székhelye: 3388 Poroszló, Fő u. 6.
képviseli: Bornemissza János polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Poroszló*
Sitz: 3388 Poroszló, Fő u. 6.
Vertreter: Bornemissza János Bürgermeister
- Sarud Község Önkormányzata**
székhelye: 3386 Sarud, Kossuth u. 93.
képviseli: Kiss István polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Sarud*
Sitz: 3386 Sarud, Kossuth u. 93.
Vertreter: Kiss István Bürgermeister
- Sály Község Önkormányzata**
székhelye: 3425 Sály, Kossuth u. 63.
képviseli: Fekete Jánosné polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Sály*
Sitz: 3425 Sály, Kossuth u. 63.
Vertreter: Fekete Jánosné Bürgermeister
- Szentistván Nagyközség Önkormányzata**
székhelye: 3418 Szentistvánbaks, Széchenyi u. 10.
képviseli: Ördög Jakab polgármester
- Selbstverwaltung der Großgemeinde Szentistván*
Sitz: 3418 Szentistvánbaks, Széchenyi u. 10.
Vertreter: Ördög Jakab Bürgermeister
- Szihalom Község Önkormányzata**
székhelye: 3377 Szihalom, Hunyadi u. 78.
képviseli: Zelei András polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Szihalom*
Sitz: 3377 Szihalom, Hunyadi u. 78.
Vertreter: Zelei András Bürgermeister
- Szomolya Község Önkormányzata**
székhelye: 3411 Szomolya, Szabadság tér 1.
képviseli: Varga Imre polgármester
- Selbstverwaltung der Gemeinde Szomolya*
Sitz: 3411 Szomolya, Szabadság tér 1.
Vertreter: Varga Imre Bürgermeister

- Tard Község Önkormányzata**
székhelye: 3416 Tard, Rózsa F. u. 1.
képviseli: Czúfor József polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tard
Sitz: 3416 Tard, Rózsa F. u. 1.
Vertreter: Czúfor József Bürgermeister
- Tiszabábolna Község Önkormányzata**
székhelye: 3465 Tiszabábolna, Fő u. 113.
képviseli: Hencz Zsolt polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszabábolna
Sitz: 3465 Tiszabábolna, Fő u. 113.
Vertreter: Hencz Zsolt Bürgermeister
- Tiszabura Község Önkormányzata**
székhelye: 5235 Tiszabura Kossuth u. 52
képviseli: Farkas László polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszabura
Sitz: 5235 Tiszabura Kossuth u. 52
Vertreter: Farkas László Bürgermeister
- Tiszacsege Város Önkormányzata**
székhelye: 4066 Tiszacsege, Kossuth u. 5.
képviseli: Németh József polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszacsege
Sitz: 4066 Tiszacsege, Kossuth u. 5.
Vertreter: Németh József Bürgermeister
- Tiszaderzs Község Önkormányzata**
székhelye: 5243 Tiszaderzs, Felszabadulás u. 20.
képviseli: dr. Herédy Dezső polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaderzs
Sitz: 5243 Tiszaderzs, Felszabadulás u. 20.
Vertreter: dr. Herédy Dezső Bürgermeister
- Tiszadorogma Község Önkormányzata**
székhelye: 3466 Tiszadorogma, Arany J. u. 25.
képviseli: Széki Gézáne polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszadorogma
Sitz: 3466 Tiszadorogma, Arany J. u. 25.
Vertreter: Széki Gézáne Bürgermeister
- Tiszafüred Város Önkormányzata**
székhelye: 5350 Tiszafüred, Fő u. 1.
képviseli: Pintér Erika polgármester
Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred
Sitz: 5350 Tiszafüred, Fő u. 1.
Vertreter: Pintér Erika Bürgermeister
- Tiszagyenda Község Önkormányzata**
székhelye: 5233 Tiszagyenda, Gorkij u. 20.
képviseli: Györi Sándor polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszagyenda
Sitz: 5233 Tiszagyenda, Gorkij u. 20.
Vertreter: Györi Sándor Bürgermeister
- Tiszaigar Község Önkormányzata**
székhelye: 5361 Tiszaigar, Dózsa Gy. út 19.
képviseli: Tóth Nándor polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaigar
Sitz: 5361 Tiszaigar, Dózsa Gy. út 19.
Vertreter: Tóth Nándor Bürgermeister

- Tiszaörs Község Önkormányzata**
székhelye: 5362 Tiszaörs, Hősök tere 5.
képviseli: Zám Györgyné polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaörs
Sitz: 5362 Tiszaörs, Hősök tere 5.
Vertreter: Zám Györgyné Bürgermeister
- Tiszaroff Község Önkormányzata**
székhelye: 5234 Tiszaroff, Szabadság u. 22.
képviseli: Mészáros László polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaroff
Sitz: 5234 Tiszaroff, Szabadság u. 22.
Vertreter: Mészáros László Bürgermeister
- Tiszaszentimre Község Önkormányzata**
székhelye: 5322 Tiszaszentimre, Hősök tere 7.
képviseli: Beleznai Sándor polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaszentimre
Sitz: 5322 Tiszaszentimre, Hősök tere 7.
Vertreter: Beleznai Sándor Bürgermeister
- Tiszavalk Község Önkormányzata**
székhelye: 3464 Tiszavalk, Templom u. 2.
képviseli: Mikola István polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszavalk
Sitz: 3464 Tiszavalk, Templom u. 2.
Vertreter: Mikola István Bürgermeister
- Tomajmonostora Község Önkormányzata**
székhelye: 5324 Tomajmonostora, Széchenyi u. 53.
képviseli: Lakatos Józsefné polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tomajmonostora
Sitz: 5324 Tomajmonostora, Széchenyi u. 53.
Vertreter: Lakatos Józsefné Bürgermeister
- Újlőrincfalva Község Önkormányzata**
székhelye: 3387 Újlőrincfalva, Kossuth Lajos 26.
képviseli: Soltész András Márton polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Újlőrincfalva
Sitz: 3387 Újlőrincfalva, Kossuth Lajos 26.
Vertreter: Soltész András Márton Bürgermeister
- Kunhegyes Város Önkormányzata**
székhelye: 5340 Kunhegyes, Szabadság tér 1.
képviseli: Kontra József polgármester
Selbstverwaltung der Stadt Kunhegyes
Sitz: 5340 Kunhegyes, Szabadság tér 1.
Vertreter: Kontra József Bürgermeister
- Tiszaszőlős Község Önkormányzata**
székhelye: 5244 Tiszaszőlős, Fő u. 21.
képviseli: Kerekes András polgármester
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaszőlős
Sitz: 5244 Tiszaszőlős, Fő u. 21.
Vertreter: Kerekes András Bürgermeister

mint megrendelők (a továbbiakban: **Tulajdonosi Önkormányzatok**), nevében eljáró Tiszafüred Város Önkormányzata, mint a Tisza-tavi Regionális Hulladékgazdálkodási Társulás gesztora
als Auftraggeber (in der Folge Eigentümer-Selbstverwaltungen genannt), im Namen der Eigentümer-Selbstverwaltungen, die Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüreg, als Gestor der Regionalen Abfallwirtschaftsverein am Theißsee einerseits

másrészről a

Rethmann Tisza Kft.

székhelye: 5350 Tiszafüred, Kossuth tér 1.
 képviseli: Sándor Miklós ügyvezető
 Katona György ügyvezető

und der

Fa. Rethmann Tisza GmbH

Sitz: Kossuth platz 1, 5350 Tiszafüred
 Vertreter: Miklós Sándor Geschäftsführer
 György Katona Geschäftsführer

mint szolgáltató, (a továbbiakban: **Szolgáltató**),
als Anbieter, (in der Folge Anbieter genannt).

– együttes említésük esetén **Szerződő Felek** – között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel:

– *gemeinsam Vertragsparteien genannt – vor unten stehendem Ort und zum unten stehenden Datum unter folgenden Bedingungen:*

I.

BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

1. Tiszafüred Város Önkormányzata, mint a Tiszafüredi Regionális Szilárdhulladék Lerakót építető **Tulajdonosi Önkormányzatok** gesztor Önkormányzata (továbbiakban: **Önkormányzat**), a Tiszafüredi Körzeti Földhivatal által 0409/11 hrsz., alatt felvett – az Önkormányzat kizárólagos tulajdonát képező ingatlant jelölte ki hulladéklerakó helynek (a továbbiakban: **Lerakó**). Az Önkormányzat nyílt pályázatot hirdetett a hulladékkezelési közszolgáltató kiválasztásáról és a közszolgáltatási szerződésről szóló 241/2000. (XII. 23.) Kormányrendelet elvei figyelembevételével a Lerakó üzemeltetésére és a tulajdonos Önkormányzatok területén a kötelező hulladék közszolgáltatást végzésére.

Die Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred, als leitende Selbstverwaltung der die Regionale Festabfalldeponie in Tiszafüred bauenden Eigentümer-Selbstverwaltungen (in der Folge Selbstverwaltung genannt), hat die beim Grundbuchamt Tiszafüred unter der Parzellenzahl 0409/11 erfasste und im alleinigen Besitz der Selbstverwaltung als Abfalldeponie (in der Folge Abfalldeponie genannt) ausgezeichnet. Die Selbstverwaltung verkündete eine öffentliche Preissausschreibung zur Auswahl des Kommunalanbieters für die Abfallwirtschaft und zur Betreibung der Deponie, sowie zur Erbringung von obligatorischen Kommunalleistungen auf dem Gebiet der Eigentümer-Selbstverwaltungen, unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Regierungsverordnung 241/2000. (XII. 23.) [Kommunalleistungsverträge].

Tiszafüred, 2000. december 22. napján
 Sándor Miklós
 Katona György

2. Az Önkormányzat, mint a Tiszafüredi Regionális Szilárdhulladék Lerakót építő **Tulajdonosi Önkormányzatok** gesztor Önkormányzata szavatolja, hogy a **Lerakó** kivitelezésére kijelölt terület a kizárólagos tulajdonát képezi, továbbá, hogy per-, teher- és igénymentes, valamint harmadik személynek nincs a területre olyan joga, amely az üzemelést gátolná, vagy akadályozná. Továbbá a **Tulajdonosi Önkormányzatok** – különösen Tiszafüred Város Önkormányzata – szavatol, hogy a megépült **Lerakót** a jelen szerződésben foglaltak szerint rendeltetésszerű használatra alkalmas állapotban adja át a **Szolgáltatónak**, és nem terheli meg semmilyen olyan joggal, illetve egyéb más módon, amely a **Szolgáltatónak** a jelen szerződésben foglalt jogait sértené.

Die Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred, als leitende Selbstverwaltung der die Regionale Festabfalldeponie in Tiszafüred bauenden Eigentümer-Selbstverwaltungen, gewährleistet hiermit, alleiniger Besitzer des zur Realisierung der Deponie vorgesehenen Gelände zu sein, ferner gewährleistet sie, dass das Gelände frei von Klagen, Lasten und Ansprüchen ist, und Dritte bezüglich des Gelände über keine solchen Rechte verfügen, durch die der Betrieb verhindert oder heinträchtigt werden könnte. Die Eigentümer-Selbstverwaltungen - insbesondere die Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred - gewährleisten, die fertiggestellte Deponie gemäß Bestimmungen dieses Vertrages dem Anbieter in einem bestimmungsgemäßen und zur Nutzung geeigneten Zustand zu übergeben, und mit keinen Rechten oder auf anderer Weise zu belasten, durch die vertraglich festgehaltene Rechte des Anbieters verletzt wären.

3. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** jelen szerződés aláírásával a **Szolgáltatóként** megjelölt – többségi Önkormányzati tulajdonú – **Rethmann Tisza Kft-t** bizza meg a szolgáltatások ellátásával a jelen Szerződésben foglaltak szerint. A **Szolgáltató** a megbízást elfogadja.

Die Eigentümer-Selbstverwaltungen beauftragen durch Unterzeichnung dieses Vertrages die als Anbieter angegebene - zum Mehrheit im Eigentum der Selbstverwaltungen befindliche - Fa. Rethmann Tisza Kft. mit der Erbringung der Leistungen gemäß Bestimmungen dieses Vertrages. Der Anbieter nimmt den Auftrag an.

4. A **Szolgáltató** kijelenti, hogy a **Lerakó** üzemeltetéséhez és a **Tulajdonosi Önkormányzatok** közigazgatási területén a hulladékgazdálkodással kapcsolatos közszolgáltatás ellátásához, a szükséges feladatok tartós, rendszeres, és a környezetvédelmi szempontoknak maradéktalanul megfelelő ellátásához szükséges valamennyi személyi, tárgyi és technikai feltétellel rendelkezik.

Der Anbieter erklärt hiermit, zur Betreuung der Deponie, Erbringung der mit der Abfallwirtschaft verbundenen Kommunalleistung auf dem Gebiet der Eigentümer-Selbstverwaltungen, durchgehenden, regelmäßigen und den Umweltschutzaufgaben restlos entsprechenden Verrichtung der erforderlichen Arbeiten über sämtliche personale, sachliche und technische Voraussetzungen zu verfügen.

5. A **Szolgáltató** kijelenti, hogy a jelen szerződés szerinti tevékenységek ellátásához szükséges környezetvédelmi hatósági engedélyeket jelen szerződés aláírásától számított 30 napon belül megigényli, illetve az erre vonatkozó új jogszabályok hatályba lépését követően intézkedik a továbbiakban szükséges engedélyek megszerzéséről, és az **Önkormányzat** részére történő bemutatásáról. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** tagjai az engedélyek beszerzése során a **Szolgáltatóval** együttműködnek.

Der Anbieter erklärt, zur Ausübung der in diesem Vertrag festgehaltenen Tätigkeiten erforderliche behördliche Umweltgenehmigungen innerhalb von 30 Tagen nach Unterfertigung dieses Vertrages zu beantragen und nach Inkrafttreten von diesbezüglichen neuen Rechtsnormen entsprechende Maßnahmen zur Einholung weiterer erforderlicher Genehmigungen einzuleiten und der Selbstverwaltung vorzulegen. Die Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen werden bei der Einholung der Genehmigungen mit dem Anbieter kooperieren.

Szolgáltató Rethmann Tisza Kft. Szelcsek

II.
A SZERZŐDÉS TÁRGYA
VERTRAGSGENESTAND

1. A Tulajdonosi Önkormányzatok megbízzák a Szolgáltatót a Lerakó üzemeltetésével és a közigazgatási területükön a hulladékgazdálkodással kapcsolatos közszolgáltatás kizárólagos ellátásával a jelen szerződésben foglaltaknak megfelelően. A Szolgáltató a hulladékgazdálkodási rendszer üzemeltetését az ISPA projekt keretében megvalósuló létesítmény átadását követően kezdi meg, beleértve a gyűjtés-szállítási tevékenységet is, amennyiben az egyes Tulajdonosi Önkormányzatok a Szolgáltatóval ettől korábbi időpontban nem állapodnak meg.

Die Eigentümer-Selbstverwaltungen beauftragen den Anbieter mit der Betreibung der Deponie und mit der Erbringung der auf ihrem Verwaltungsgebiet anfallenden, mit Abfallwirtschaft verbundenen Kommunalleistungen exklusiv den Bestimmungen dieses Vertrages entsprechend. Wenn die Eigentümer-Selbstverwaltungen keinen früheren Termin vereinbaren, beginnt der Anbieter mit der Betreibung des Abfallwirtschaftssystems - inklusive Sammlungs- und Abfuhrfähigkeit - nach Übergabe des im Rahmen des ISPA Projekts zu realisierenden Anlage.

2. A II. 1. pontban meghatározott üzemeltetés és a közszolgáltatás magában foglalja a mindenkor hatályos jogszabályoknak és a Lerakó Üzemeltetési utasításának megfelelően:

Die im Punkt II. 1. festgehaltene Betreibung und Erbringung der Kommunalleistung beinhalten den jeweils gültigen Gesetzesbestimmungen und der Bedienungsanweisung der Deponie entsprechend folgendes:

- a) a Tulajdonosi Önkormányzatok tagjainak közigazgatási területén keletkező összes szilárd települési hulladék gyűjtését, szállítását és ártalmatlanítását (beleértve a lomtalanítást is),
- b) a beszállított hulladék nyilvántartását,
- c) a beszállított hulladék rendszeres takarását,
- d) a Lerakóhely területének őrzését és gondozását,
- e) a Lerakóhely üzemeltetéséhez szükséges személyzet biztosítását,
- f) a szelektíven gyűjtött hulladékok hasznosítását, illetve a szelektív hulladékgyűjtő rendszerek kialakítását
- g) a komposztálható hulladékok komposztálását
- h) átrakó állomás üzemeltetés.

- a) *Sammlung, Abfuhr und Entsorgung sämtlicher auf dem Verwaltungsgebiet der Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen entstehenden festen Kommunalabfälle (inklusive Sperrmüllabfuhr),*
- b) *Erfassung der angelieferten Abfälle,*
- c) *regelmäßige Verdeckung angelieferter Abfälle,*
- d) *Bewachung und Betreuung des Deponie-Gelände,*
- e) *Bereitstellung des zur Betreibung der Deponie erforderlichen Personals,*
- f) *Verwertung im Rahmen der Abfalltrennung gesammelter Abfälle bzw. Gestaltung von Abfallsammelsystemen,*
- g) *Kompostierung von kompostierungsfähigen Abfällen,*
- h) *Betreibung der Umladestation.*

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés II/2.a, pontjában részletezett feladatokat a Szolgáltató az ISPA projekt meghiúsulása esetén is elláthatja.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die im Punkt II/2.a. dieses Vertrages definierten Aufgaben vom Anbieter auch beim Scheitern des ISPA Projekts versehen werden dürfen.

P.

3. A Tulajdonosi Önkormányzatok közigazgatási területén az adott ingatlan tulajdonosa (használója) az ingatlanán keletkező valamennyi hulladék elhelyezéséről a jelen szerződésben rögzítettek szerinti helyi közszolgáltatás igénybevétele útján köteles gondoskodni. A közszolgáltatás kötelező igénybevételét és a szolgáltatás rendjét a Tulajdonosi Önkormányzatok rendeletben (a továbbiakban: **Rendelet**) szabályozzák, jelen szerződés rendelkezéseivel összhangban.

Eigentümer (Nutzer) auf dem Verwaltungsgebiet der Eigentümer-Selbstverwaltungen befindlichen Immobilien sind verpflichtet für die Unterbringung auf ihren Liegenschaften entstehender Abfälle durch Beziehung der in den Bestimmungen dieses Vertrages definierten örtlichen Kommunalleistung Sorge zu tragen. Die obligatorische Beziehung der Kommunalleistung und die Leistungsordnung wird von den Eigentümer-Selbstverwaltungen in Verordnung (in der Folge Verordnung genannt) im Einklang zu den Bestimmungen dieses Vertrages geregelt.

III. A SZERZŐDÉS TARTALMA VERTRAGSDAUER

1. A Szolgáltató jogai és kötelezettségei:

Rechte und Pflichten des Anbieters:

- 1.1. A Szolgáltató kötelezettséget vállal, hogy a II. 2. pontban foglalt feladatokat a közszolgáltatás jogszabályi és szakmai követelményeinek megfelelően folyamatosan és teljes körűen elvégzi, biztosítja az üzemeltetéshez szükséges személyi és tárgyi feltételeket.

Der Anbieter verpflichtet sich, die im Punkt II.2. festgehaltenen Aufgaben dem rechtlichen und branchenüblichen Bestimmungen der Kommunalleistung entsprechend durchgehen und vollständig zu verrichten, und zur Betreibung erforderlichen personale und sachliche Voraussetzungen zu gewähren.

- 1.2. A beszállított hulladék megfelelőségét a Szolgáltató köteles ellenőrizni, a lerakásra nem engedélyezett hulladék átvételét köteles megtagadni. A Szolgáltató nem engedélyezheti veszélyes hulladék lerakását. Amennyiben a Szolgáltató bizonyíthatóan veszélyes hulladékot vagy nem beszállítható anyagot fogad be a hulladéklerakón, úgy annak kármentesítése, elszállítása teljes egészében a Szolgáltatót terheli.

Der Anbieter ist verpflichtet die Eignung von angelieferten Abfällen zu kontrollieren und die Übernahme zur Deponierung nicht zugelassener Abfälle zu verweigern. Der Anbieter darf die Deponierung von Gefahrenabfällen nicht genehmigen. Wenn der Anbieter nachweislich Gefahrenabfälle oder nicht einlieferbare Stoffe in der Deponie entgegennimmt, wird die Entsorgung und Abfuhr solcher Abfälle vollständig dem Anbieter auferlegt.

- 1.3. A Lerakóhely karbantartási, állagmegóvási munkálatainak elvégzésére a Szolgáltató köteles, melynek keretében gondoskodik a Lerakó és annak úthálózata folyamatos tisztántartásáról, az épületek, a kerítés és az egyéb műszaki létesítmények karbantartásáról.

Der Anbieter ist verpflichtet, Wartungs- und Zustandswahrungsarbeiten an der Deponie zu verrichten, im Rahmen dieser Pflicht hat er für die Reinigung der Deponie und deren Straßen, sowie für die Wartung der Gebäuden, Zäune und sonstigen technischen Anlagen zu sorgen.

- 1.4. A Szolgáltató köteles a Lerakó üzemeltetéséhez szükséges működőképes berendezéseket az Önkormányzattól átvenni, azok megőrzéséről, karbantartásáról gondoskodni, a jelen szerződés megszűnését követően a rendeltetésszerű használattal együtt járó elhasználódás figyelembe vételével az Önkormányzatnak visszaszolgáltatni.

Der Anbieter ist verpflichtet zur Betreibung der Deponie erforderliche Angaben der Selbstverwaltung abzunehmen, und für deren Aufbewahrung und Wartung zu sorgen, sowie diese nach Erlischen dieses Vertrages unter Berücksichtigung der ordnungsgemäßen Abnutzung der Selbstverwaltung zurückzugeben.

Paradisi Önk. 2023.01.10. 10:00

- 1.5. A Szolgáltató köteles évente egy alkalommal tájékoztatni az Önkormányzatot az általa végzett tevékenységről. A Szolgáltató az Üzemeltetési utasítást csak az illetékes hatóságokkal történt konzultációt követően módosíthatja.
Der Anbieter ist verpflichtet die Selbstverwaltung jährlich einmal über seine Tätigkeit zu informieren. Der Anbieter darf die Betriebsanweisung erst nach Konsultierung der zuständigen Behörden modifizieren.
- 1.6. A Szolgáltató a jelen szerződés teljesítéséhez jogosult közreműködőt igénybe venni. A közreműködő igénybevételéhez a Tulajdonosi Önkormányzatok hozzájárulása nem szükséges, ennek tényét azonban a Szolgáltató köteles bejelenteni, a közreműködő tevékenységéért a Szolgáltató teljes körű felelősséggel tartozik.
Der Anbieter ist berechtigt zur Erfüllung dieses Vertrages Erfüllungsgehilfen in Anspruch zu nehmen. Die Einsetzung eines Erfüllungsgehilfen bedarf nicht der Zustimmung der Eigentümer-Selbstverwaltungen, dennoch ist der Anbieter verpflichtet solche Fälle zu melden, ferner haftet der Anbieter vollständig für die Tätigkeit des Erfüllungsgehilfen.
- 1.7. A Szolgáltató kötelezettséget vállal, hogy a II. pontban foglalt feladatot az általános és a települési szilárd hulladék gyűjtésére, begyűjtésére, szállítására irányuló helyi közszolgáltatás jogszabályi és szakmai követelményeinek megfelelően folyamatosan és teljes körűen elvégzi.
Der Anbieter verpflichtet sich, die im Punkt II. festgehaltenen Aufgaben entsprechend den rechtlichen und branchenüblichen Voraussetzungen der Kommunalleistung bezüglich Sammlung, Einsammlung und Abfuhr von festen Kommunalabfällen durchgehend und vollständig zu verrichten.
- 1.8. A Szolgáltató köteles a közterületen gyűjtőedényben/gyűjtőzsákokban elhelyezett háztartási hulladékot elszállítani.
Der Anbieter ist verpflichtet auf öffentlichen Geländen in Sammelbehältern/Sammelsäcken abgelegten Haushaltsabfall abzufahren.
- 1.9. Az első gyűjtőedény biztosítása, továbbá bizonyíthatóan a Szolgáltatónak felróható okból bekövetkező sérülése vagy megsemmisülése esetén annak cseréje a Szolgáltató, a gyűjtőedény tisztántartása az adott közigazgatási területen található ingatlanok tulajdonosainak (használóinak) kötelezettsége.
Die Bereitstellung des ersten Sammelbehälters, sowie dessen Ersatz bei nachweislich dem Anbieter zurechenbarer Beschädigung oder Vernichtung obliegt dem Anbieter; die Sauberhaltung der Sammelbehälter obliegt den Eigentümern (Nutzern) der auf dem Verwaltungsgebiet befindlichen Immobilien (Liegenschaften).
- 1.10. A Szolgáltató a hulladék gyűjtését modern, nagy teljesítményű, környezetbarát, zárt rendszerű célgépek (hulladékgyűjtő járművek) üzembe állításával végzi.
Der Anbieter setzt zur Abfallsammlung moderne, umweltfreundliche Hochleistungsentsorgungsfahrzeuge mit geschlossenem Entsorgungssystem ein.
- 1.11. A Szolgáltató az ingatlan-tulajdonosokról (használókról) – lakosság, közületi, önkormányzati intézmények – az egyes Tulajdonosi Önkormányzatok által készített címlista alapján köteles a II.2. pontban foglalt feladatokat ellátni. A szolgáltatás megkezdésének évére vonatkozó - a hatályos adatokat tartalmazó címlistát - az önkormányzatok a szolgáltatás megkezdése előtt, de legkésőbb 2005. december 31-ig átadják a Szolgáltató részére, a mindenkori következő években a hatályos adatokat tartalmazó címlistát az Önkormányzatok negyedéves rendszerességgel frissítik, és a tárgynegyedév első napját megelőző 15. napon átadják.
Der Anbieter hat die im Punkt II.2. festgehaltenen Aufgaben anhand einer die Immobilieneigentümer (Nutzer) - wie Einwohner, öffentliche Einrichtungen und Einrichtungen der Selbstverwaltung - erfassende und durch die einzelnen Eigentümer-Selbstverwaltungen erstellte Adressliste zu verrichten. Die auf das Anfangsjahr der Leistungserbringung bezogene und wirksame Daten enthaltende Adressliste wird von den Selbstverwaltungen vor Beginn der Leistungserbringung, aber spätestens bis 31. Dezember 2005, dem

...
 ...
 ...

Anbieter übergeben, in den jeweiligen Folgejahren wird die Liste von den Selbstverwaltungen jedes Quartal aktualisiert und am 15. Tag vor dem ersten Tag des Quartals übergeben.

- 1.12. A hulladék összegyűjtése, elszállítása hetente egyszer, lehetőleg a hét azonos napján történik. Amennyiben a gyűjtés napja ünnepnap, a **Szolgáltató** köteles az elszállítást az ünnepnapon, a megelőző vagy a következő napon a tulajdonosok (használók) tájékoztatása mellett elvégezni.

Die Einsammlung und Abfuhr des Abfalls erfolgt wöchentlich einmal, möglichst immer am gleichen Wochentag. Wenn der Abfuhrtag ein Feiertag ist, ist der Anbieter verpflichtet die Abfuhr einen Tag vor oder nach dem Feiertag durchzuführen, wobei die Eigentümer (Nutzer) zu informieren sind.

- 1.13. Amennyiben a hulladék összegyűjtésére az esedékes napon műszaki hiba miatt nem kerül sor, úgy a **Szolgáltató** köteles azt az akadály elhárítását követően haladéktalanul, lehetőség szerint a következő napon a tulajdonosok (használók) tájékoztatása mellett elvégezni.

Wenn die Abfalleinsammlung am fälligen Tag wegen technischen Fehlers nicht erfolgen kann, ist der Anbieter verpflichtet, diese nach Beseitigung der Hindernisse unverzüglich, möglichst schon am nächsten Tag durchzuführen, wobei die Eigentümer (Nutzer) zu informieren sind.

- 1.14. A **Szolgáltató** köteles a hulladék összegyűjtését, szállítását és ártalmatlanítását úgy elvégezni, hogy a közterületek, a hulladéktároló- és felrakó helyek a munkavégzés során ne szennyeződjenek, a **Szolgáltató** az általa elhagyott hulladék összetakarításáról köteles saját költségére gondoskodni. A **Szolgáltató** köteles a gyűjtődényeket a kiürítésük után a közterületre visszahelyezni úgy, hogy az ne akadályozza a jármű, illetve a gyalogosforgalmat.

Der Anbieter ist verpflichtet die Sammlung, Abfuhr und Entsorgung von Abfällen so durchzuführen, dass öffentliche Geländen, Abfallspeicher- und Abfallverladeplätze während der Arbeitsverrichtung nicht verschmutzt werden, wobei der Anbieter verpflichtet ist, für das Zusammensetzen des von ihm zerstreuten Abfalls auf eigene Kosten zu sorgen. Der Anbieter ist verpflichtet die Sammelbehälter nach Entleeren auf den öffentlichen Geländen wieder aufzustellen, sodass diese den Fahrzeug- bzw. Passantenverkehr nicht beeinträchtigen.

- 1.15. A **Szolgáltató** a fogyasztók számára ügyfélszolgálatot működtet, gondoskodik a fogyasztók tájékoztatásáról és a hozzá érkezett írásos észrevételek kivizsgálásáról, az esetleges hibák kijavításáról, a mulasztások pótlásáról.

Der Anbieter stellt den Verbrauchern einen Kundendienst bereit, und sorgt für Auskunftserteilung an Verbraucher, Untersuchung der bei ihm eingegangenen schriftlichen Beschwerden, Ausbesserung eventueller Fehler, sowie Beseitigung von Versäumnissen.

- 1.16. Ha a **Szolgáltató** hibás teljesítése esetén kár keletkezik, a **Tulajdonosi Önkormányzatok** felé teljes körű kártérítéssel tartozik.

Wenn durch fehlerhafte Leistungserbringung des Anbieters ein Schaden entsteht, haftet er gegenüber den Eigentümer-Selbstverwaltungen mit vollständigem Schadenersatz.

- 1.17. A **Szolgáltató** igény szerint évente két alkalommal 1-1 napos lomtalanítást végez, melynek feltételeit a **Szerződő Felek** külön megállapodásban rögzítik.

Der Anbieter führt jährlich zweimal an jeweils einem Tag Sperrmüllabfuhr durch, deren Bedingungen von den Vertragsparteien in einer Sondervereinbarung festgehalten werden.

- 1.18. A **Szolgáltató** kötelezettséget vállal arra, hogy a hulladéklerakó működtetéséhez szükséges anyagokat, energiát és munkaerőt magyar, lehetőség szerint a Tisza-Tavi régióból származó forrásból fogja kielégíteni.

Der Anbieter verpflichtet sich, zur Betreibung der Abfalldeponie erforderliche Stoffe, Energie und Arbeitskräfte aus ungarischen, möglichst aus der Region Theißsee stammenden Quellen zu beschaffen.

- 1.19. A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a Lerakó üzemeltetéséhez szükséges közműrákötések költségét és az üzemeltetés alatt a felhasznált energia költségét fedezi.
Der Anbieter verpflichtet sich, die Kosten der Einrichtung von Anschlüssen ans öffentliche Netz und im Rahmen des Betriebes verbrauchten Energie zu entrichten.
2. **A Tulajdonosi Önkormányzatok jogai és kötelezettségei:**
Rechte und Pflichten der Eigentümer-Selbstverwaltungen:
- 2.1. **A Tulajdonosi Önkormányzatok tagjainak a helyi közszolgáltatás igénybevételét és a szolgáltatás rendjét szabályozó rendeletének megalkotására, módosítására mindenkor a jelen szerződéssel összhangban, a Szerződő Felek egyeztetését követően kerül sor, különös tekintettel a közszolgáltatás során kötelezően igénybeveendő Hulladéklerakó és Szolgáltató tekintetében.**
Die Verfassung und Modifizierung der Verordnung der Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen zur Regelung der Beziehung der örtlichen Kommunalleistung und der Leistungsordnung erfolgt jeweils im Einklang zu diesem Vertrag, nach Abstimmung zwischen den Vertragsparteien, insbesondere unter Berücksichtigung der Deponie und des Anbieters der obligatorisch zu beziehenden Kommunalleistung.
- 2.2. **A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Tulajdonosi Önkormányzatok a Lerakót – üzembe helyezését követően haladéktalanul – átadja a Szolgáltató részére üzemeltetés végett. A Tulajdonosi Önkormányzatok tagjai ezen időpontot követően a közigazgatási területükön keletkező összes hulladékot 20 évig a Szolgáltatóval a Lerakóba szállíttatják. A Szolgáltatónak a beszállítás elmaradásából származó káráért a Tulajdonosi Önkormányzatok mulasztó tagjai a Szolgáltató felé teljes körű kártérítéssel tartoznak.**
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Deponie von den Eigentümer-Selbstverwaltungen - unverzüglich nach der Inbetriebsetzung - dem Anbieter zwecks Betreuung übergeben wird. Die Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen werden von diesem Zeitpunkt an sämtliche auf ihrem Verwaltungsgebiet entstehende Abfälle vom Anbieter in die Deponie abfahren lassen. Versäumnis begehende Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen haften vollständig gegenüber dem Anbieter für dessen aus dem Ausbleiben der Abfuhr entstehenden Schäden.
- 2.3. **A Szerződő Felek vállalják, hogy amennyiben a jogszabályi változások, hatósági rendelkezések az üzemeltetés személyi, tárgyi, anyagi feltételeit, vagy egyéb követelményeit érintően a telep működésével kapcsolatosan a Szolgáltatóra vagy a Tulajdonosi Önkormányzatokra bármilyen többletterhet rónak, a Szerződő Felek egyeztetnek és az üzemeltetés további feltételeiről külön kiegészítő megállapodást kötnek.**
Die Vertragsparteien übernehmen, Abstimmungen vorzunehmen und über weitere Bedingungen der Betreuung eine ergänzende Sondervereinbarung abzuschließen, wenn Gesetzesänderungen oder behördliche Anordnungen für den Anbieter oder die Eigentümer-Selbstverwaltungen im Zusammenhang mit der Betreuung der Deponie personale, sachliche, materielle Bedingungen oder sonstige Voraussetzungen betreffend Mehrbelastungen verursachen.
- 2.4. **Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Lerakó próbaüzemének lefolytatása a Szolgáltató kötelessége, arról külön kiegészítő megállapodást kötnek.**
Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Anbieter verpflichtet ist den Probebetrieb der Deponie abzuwickeln, und schließen diesbezüglich eine Sondervereinbarung ab.
- 2.5. **Az Önkormányzat az üzemeltetés hatékony ellátása érdekében a Szolgáltatóval történt egyeztetést követően jogosult a szükséges, hatáskörébe tartozó intézkedéseket megtenni.**
Die Selbstverwaltung ist berechtigt zur effektiven Ausübung der Betreuung nach Abstimmung mit dem Anbieter die erforderlichen und in seinem Befugnis liegenden Maßnahmen zu treffen.

2.6. Az üzemeltetéssel kapcsolatos feladatok ellátását az **Önkormányzat** jogosult ellenőrizni.
Die Selbstverwaltung ist berechtigt die Verrichtung der mit der Betreibung verbundenen Aufgaben zu kontrollieren.

2.7. A **Szolgáltató** nem felel a **Lerakóhely** átadása előtt keletkezett, a területen az átadáskor már meglévő bármilyen környezetterhelésért, illetve az azzal kapcsolatos bármilyen kárért.
Der Anbieter haftet nicht für auf dem Gelände bereits bei der Übergabe vorhandener Umweltbelastungen und damit verbundene Schäden.

2.8. A **Tulajdonosi Önkormányzatok a Rendeletben szabályozzák jelen szerződés rendelkezéseivel összhangban:**

Im Einklang zu den Bestimmungen dieses Vertrages wird folgendes von den Eigentümer-Selbstverwaltungen im Rahmen einer Verordnung geregelt:

- a közszolgáltatás tartalmát,
- a közszolgáltatás ellátásának rendjét és módját, a közszolgáltató és az ingatlanulajdonos ezzel összefüggő jogait és kötelezettségeit - beleértve az egyes ingatlanfajtákra vonatkozó speciális szabályokat - a szolgáltatásra vonatkozó szerződés egyes tartalmi elemeit;
- a közszolgáltatás keretében kötött szerződés létrejöttének módját, valamint a közszolgáltatás igénybevételének - jogszabályban nem rendezett - módját és feltételeit;
- a közszolgáltatással összefüggő - jogszabályban nem rendezett - települési önkormányzati feladat- és hatáskört;
- az elvégzett szolgáltatás alapján az ingatlanulajdonost terhelő díjfizetési kötelezettséget, az alkalmazható díj legmagasabb mértékét, megfizetésének rendjét, az esetleges kedvezmények eseteit vagy a szolgáltatás ingyenességét.
- *Inhalt der Kommunalleistungserbringung,*
- *Art und Weise der Erbringung der Kommunalleistungen, die damit verbundenen Rechte und Pflichten des Kommunalanbieters Immobilienbesitzer - inklusive spezifische Regelungen für einige Immobilienarten -, einzelne inhaltliche Elemente des auf die Leistung bezogenen Vertrages;*
- *Entstehungsart des im Rahmen der Kommunalleistungserbringung abgeschlossenen Vertrages, sowie - gesetzlich nicht geregelte - Art und Weise der Beziehung der Kommunalleistung;*
- *mit der Kommunalleistungserbringung verbundene - gesetzlich nicht geregelte - Aufgaben- und Befugnisbereiche der Selbstverwaltung;*
- *anhand der erbrachten Leistungen den Immobilieneigentümern lastende Entgeltzahlungspflicht, das höchste verwendbare Entgelt, Zahlungsordnung, eventuelle Begünstigungen oder unentgeltliche Leistungserbringung.*

2.9. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** rendelet útján gondoskodnak arról, hogy az ingatlanulajdonosok (használók) a gyűjtőedényeket a gyűjtés napján az ingatlan bejáratának közelében, a közterületen helyezték el, az úttól legfeljebb 1 méteres távolságra, a Szolgáltató által jól hozzáférhető helyen

Die Eigentümer-Selbstverwaltungen haben durch eine Verordnung dafür zu sorgen, dass die Immobilieneigentümer (Nutzer) die Sammelbehälter am Abfuhrtag in der Nähe des Einganges zur Immobilie auf öffentlichem Gelände, höchstens um 1 Meter von der Straße entfernt, an einer dem Anbieter gut zugänglichen Stelle abstellen.

2.10. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** rendeleteinek megalkotására, módosítására mindenkor a jelen szerződéssel összhangban, a **Szerződő Felek** egyeztetését követően kerül sor.

Die Verfassung und Modifizierung der Verordnungen der Eigentümer-Selbstverwaltungen wird jeweils im Einklang zu diesem Vertrag nach Abstimmung zwischen den Vertragsparteien vorgenommen.

Handwritten signature and notes at the bottom of the page.

- 2.11. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** a **Szolgáltató** részére biztosítják a szolgáltatás folyamatos és hatékony ellátásához szükséges valamennyi információt.
Die Eigentümer-Selbstverwaltungen stellen dem Anbieter sämtliche zur durchgehenden und effektiven Erbringung der Kommunalleistung erforderlichen Informationen bereit.
- 2.12. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** a területükön működő közszolgáltatók tevékenységét összehangolják, a szolgáltatások hatékony ellátása érdekében a hatáskörükbe tartozó szükséges intézkedéseket megteszik a Szolgáltatóval előzetesen egyeztetve.
Die Eigentümer-Selbstverwaltungen stimmen die Tätigkeit der auf ihrem Gebiet tätigen Kommunalanbieter ab, und sie treffen zur effektiven Erbringung der Kommunalleistungen erforderliche und ihrem Befugnisbereich zugehörige Maßnahmen bei vorheriger Abstimmung mit Anbieter.
- 2.13. A hulladékgazdálkodással kapcsolatos feladatok ellátását a **Tulajdonosi Önkormányzatok** jogosultak ellenőrizni.
Die Eigentümer-Selbstverwaltungen sind berechtigt die Verrichtung der mit der Abfallwirtschaft verbundenen Aufgaben zu kontrollieren.

IV.

**A BÉRLETI DÍJ ELLENÉRTÉKE, A KÖZSZOLGÁLTATÁS
DÍJA ÉS KÖLTSÉGEI
ENTGELT FÜR DAS MIETGEBÜHR, ENTGELT UND KOSTEN DER
KOMMUNALLEISTUNG**

1. **Szerződő Felek** megállapodnak, hogy a **Szolgáltató** a **Lerakó** 20 éves bérleti díjaként összességében maximum 325.710 eFt + ÁFA, azaz háromszázhuszonötmillió-hétszázötven ezer forint + ÁFA összeget fizet átutalással a Tisza-Tavi Hulladékgazdálkodási Társulásnak, bérleti díj jogcímen, a következő ütemezésben. Bérleti díj előlegként 2004. május 10-ig nettó 110.000 eFt-ot, 2006. december 31-ig további nettó 215.710 eFt-ot, azaz nettó kettőszázötvenötmillió-hétszázötven ezer forintot fizet átutalással szabályszerűen kiállított számla ellenében a Tisza-tavi Regionális Hulladékgazdálkodási Társulásnak. A Szerződő Felek megegyeznek, hogy a számlán feltüntetett teljesítés időpontja a pénzügyi esedékesség időpontjával egyezik meg. A **Szerződő Felek** kifejezetten rögzítik, hogy a **Szolgáltató** a jelen Szerződésben meghatározott időtartam alatt, a **Lerakó** (földterület, felépítmények, gépek, berendezések, eszközök) bérletéért az itt meghatározott nettó 325.710 eFt, azaz háromszázhuszonötmillió-hétszázötven ezer forinton felül semminemű díjat nem fizet.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Anbieter als Entgelt für die Mietgebühr der Deponie insgesamt höchstens einen Betrag i.H.v. 325.710 Tausend HUF + Mehrwertsteuer, in Worten dreihundertfünfundzwanzig Millionen und siebenhundertzehntausend Forint + Mehrwertsteuer, durch Überweisung an die Abfallwirtschaftsvereinigung am Theißsee (Tisza-Tavi Hulladékgazdálkodási Társulás) als Mietentgelt in folgender Weise zu entrichten hat. Als Vorschuss der Mietgebühr wird bis 10. Mai 2004 Netto 110.00 THUF, bis 31. Dezember 2006 weitere Netto 215.710 THUF gegen vorschriftsmäßig ausgestellte Rechnung an die Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred, als Gestor der Abfallwirtschaftsvereinigung am Theißsee überweist. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die auf der Rechnung stehenden Zeitpunkt mit der finanziellen Fälligkeit gleich ist.

Die Vertragsparteien legen ausdrücklich fest, dass der Anbieter im in diesem Vertrag festgelegten Zeitraum für die Anmietung der Deponie (Grundstück, Bauten, Maschinen, Anlagen, Einrichtungen) über die hier festgehaltenen netto 325.710 Tausend HUF, in Worten dreihundertfünfundzwanzig Millionen siebenhundertzehntausend Forint, hinaus keinerlei zusätzlichen Entgelte zu zahlen hat.

Füred Önk.

Wolfs

CS. Cs.

[Handwritten signature]

2. A Szolgáltatót a Tulajdonosi Önkormányzatok közigazgatási területén a II. pontban foglalt közszolgáltatási feladatok ellátásáért 2006. éves árszinten figyelembe véve a pályázatnál megadott inflációs várakozásokra – egységes edényzetet és 53.000 díjfizető ingatlan feltételezve - nettó 716 Ft/ingatlan/hó díj illeti meg. Az önkormányzatok szavatolnak, hogy a jelen szerződés szerint Szolgáltatót mindenkor megillető díj összeg erejéig a szükséges helyi rendeletalkotás vagy rendeletmódosítást olyan időpontban meghozzák, vagy megalkotják, mellyel a szerződés szerinti tartalommal a Szolgáltatót megillető díj érvényesíthető.

Dem Anbieter steht für die Verrichtung der auf dem Verwaltungsgebiet der Eigentümer-Selbstverwaltungen anfallenden und im Punkt II. festgehaltenen Kommunalleistungsaufgaben auf dem für das Jahr 2006. ermittelten Preisniveau und unter Berücksichtigung der in der Preisausschreibung angegebenen Inflationserwartungen - unter Annahme eines einheitlichen Behältersystems und 53.000 zahlungsfähigen Immobilien - ein Entgelt i.H.v. 716 HUF/Immobilie/Monat zu. Die Selbstverwaltungen garantieren, die örtliche Verordnungsverfassungen oder Verordnungsmodifizierungen bis zur Höhe des dem Anbieter jeweils zustehenden Entgeltes zu einem Zeitpunkt vorzunehmen, zu dem das dem Anbieter zustehende Entgelt vertragsgemäß geltend gemacht werden kann.

3. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a díj - a Hulladékgazdálkodási Törvény (a továbbiakban: Hgt.) szerint - magában foglalja a Lerakó és Átrakó üzemeltetésének költségeit, a Lerakó rekultivációjának finanszírozására elkülönített összeget, a hulladékgyűjtéssel és szállítással kapcsolatos költségeket, valamint a közszolgáltatás tartós és biztonságos fenntartásához szükséges nyereség fedezetét. A díjból a Szolgáltató alapot képez, melyet köteles a telep rekultivációjára fordítani.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass das Entgelt - gemäß Abfallwirtschaftsgesetz - die Betreuungskosten der Deponie und Umladestation, die zur Finanzierung der Rekultivierung der Deponie abgegrenzte Summe, die mit der Abfallsammlung und Abfallabfuhr verbundenen Kosten, sowie die Deckung des zur dauerhaften und sicheren Aufrechterhaltung der kommunalen Leistungserbringung erforderlichen Gewinns zu enthalten hat. Der Anbieter hat aus dem Entgelt ein Fond zu bilden und ist verpflichtet dieses für die Rekultivierung der Deponie aufzuwenden.

4. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az üzemeltetési díj évenkénti növekedési üteme a szerződés hatálya alatt a mindenkor hivatalosan közölt (KSH) inflációs rátához igazodik, azzal a fenntartással, hogy ha a Hgt. szerint elkészített és benyújtott költségelemzés az infláció mértékénél nagyobb mértékű emelést tesz szükségessé, a díj ennek megfelelően kerül emelésre. A tárgyévre vonatkozó üzemeltetési díj megállapítása az előző évre megállapított üzemeltetési díj alapul vételével és a Hgt. alapján elkészített kalkuláció alapján történik.

Die Vertragsparteien vereinbaren, die jährliche Wachstumsrate des Betreiberentgeltes während der Gültigkeit dieses Vertrages der jeweiligen (vom Statistikamt - KSH) amtlich veröffentlichten Inflationsrate anzupassen, mit der Vorbehalt, das Entgelt darüber hinaus erhöhen zu dürfen, wenn die gemäß Abfallwirtschaftsgesetz verfasste und eingereichte Kostenanalyse eine über den Ausmaß der Inflation hinausgehende Preiserhöhung erfordert. Das auf das Betreffsjahr bezogene Betreiberentgelt wird unter Zugrundelegung des für das Vorjahr ermittelten Betreiberentgeltes und anhand der aufgrund des Abfallwirtschaftsgesetzes erstellten Kalkulationen ermittelt.

5. Egyeztetés után, a Tulajdonosi Önkormányzatok képviselőinek többségi szavazatát követően a tulajdonos Önkormányzatok külön térítik meg a Szolgáltatónak azon többletráfordításait, amelyek a Lerakó üzemeltetésével kapcsolatban a Tulajdonosi Önkormányzatok utasítása alapján merülnek fel.

Solche Mehrkosten des Anbieters, die mit der Betreuung der Deponie verbunden aufgrund der Anweisungen der Eigentümer-Selbstverwaltungen entstanden sind, werden von den Eigentümer-Selbstverwaltungen nach Abstimmung und der Stimmenmehrheit der Abgeordneten der Eigentümer-Selbstverwaltungen gesondert erstattet.

6. **Szerződő Felek** megállapodnak, hogy az ártalmatlanítási díjat a fenti elvek szerint évente felülvizsgálják. A felülvizsgálatot a tárgyév október 30-ig, az előző 12 hónap adatai alapján kell elvégezni, az így megállapított díj alkalmazására a **Szolgáltató** a következő év január 1-től jogosult.
- Die Vertragsparteien vereinbaren, das Entsorgungsentgelt jährlich nach den obigen Richtlinien zu aktualisieren. Die Aktualisierung hat bis zum 30. Oktober des Betreffsjahres aufgrund der Angaben der vorherigen 12 Monate zu erfolgen, der Anbieter ist berechtigt das auf dieser Weise ermittelte Entgelt ab 1. Januar nächsten Jahres anzuwenden.*
7. A **Szolgáltató** a **Lerakó** bérleti díját az ingatlanonként megadott hulladékdíjban jogosult érvényesíteni. Az üzemeltetés éves számított költségére a beszedett díjak fedezetet kell, hogy nyújtsanak.
- Der Anbieter ist berechtigt das Mietentgelt der Deponie im Rahmen des je Immobilie angegebenen Abfallentgelts geltend zu machen. Die bezogenen Entgelte müssen die jährlichen Betriebskosten decken können.*
8. Az IV.1. pontban rögzített összeg ellenében a **Szolgáltató** rendelkezik a **Lerakó** kizárólagos használati és hasznosítási jogával a jelen Szerződés hatálya alatt.
- Als Gegenleistung für den im Punkt IV.1. festgehaltenen Betrag verfügt der Anbieter während der Gültigkeit dieses Vertrages über das alleinige Nutzungs- und Verwendungsrecht der Deponie.*

V.

**A TULAJDONOSI ÖNKORMÁNYZATOK TAGJAINAK SZEMÉLYÉBEN
BEKÖVETKEZŐ VÁLTOZÁS
ÄNDERUNGEN IN DER PERSON DER MITGLIEDER
DER EIGENTÜMER-SELBSTVERWALTUNGEN**

1. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** tagjai megszűnésük, vagy a hulladék elhelyezésére vonatkozó illetékességük elvesztése (pl. területi vagy funkcionális reform) esetére kötelezettséget vállalnak arra, hogy gondoskodnak a jelen szerződésből eredő jogaiknak és kötelezettségeiknek átruházásáról jogutódjukra, vagy arra, aki az illetékességi körükben utódjukká válik. A **Szolgáltató** kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeinek a jogutóddal szemben is maradéktalanul eleget tesz, amennyiben a **Tulajdonosi Önkormányzatok** jogutódja is maradéktalanul teljesíti jelen szerződésben foglalt, jogutódlása következtében vele szemben támasztható kötelezettségeit.
- Die Mitglieder der Eigentümer-Selbstverwaltungen verpflichten sich für den Fall, dass sie aufgelöst werden oder ihr Befugnis zur Unterbringung von Abfällen verlieren (z.B. Gebiets- oder Funktionsreformen) für die Übertragung ihrer aus diesem Vertrag resultierenden Rechte und Pflichten auf ihren Rechtsnachfolger, oder auf solche, die in ihrem Befugnisbereich zum Nachfolger wird. Der Anbieter verpflichtet sich, seine aus diesem Vertrag entstehenden Pflichten auch dem Rechtsnachfolger gegenüber restlos zu erfüllen, wenn der Rechtsnachfolger der Eigentümer-Selbstverwaltungen seine in diesem Vertrag festgehaltene und in Folge des Antritts der Rechtsnachfolge ihm gegenüber bestehende Pflichten restlos erfüllt.*
2. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** képviselője Tiszafüred Város Önkormányzatának polgármestere aki jogosult és köteles a **Tulajdonosi Önkormányzatok** képviseletében a **Szolgáltató** felé a hulladéklerakó tulajdonosakénti jognyilatkozatok megtételére, a **Tulajdonosi Önkormányzatok** nevében.
- Der Vertreter der Eigentümer-Selbstverwaltungen ist der Bürgermeister der Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred, er ist berechtigt und verpflichtet in der Vertretung der Eigentümer-Selbstverwaltungen dem Anbieter gegenüber Willenserklärungen als Eigentümer der Abfalldeponie - in Namen der Eigentümer-Selbstverwaltungen abzugeben.*

D. K. ... K. ... S. ...

VI.
A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŰNÉSE, MEGSZŰNTETÉSE
DAUER, ERLISCHEN; AUFHEBUNG DES VERTRAGES

1. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződést – tekintettel a Hgt. 56. § (10) bekezdésére - határozott időre, a hulladéklerakó próbaüzemének végétől számított 20 évig, de legalább 2026. december 31-ig terjedő időtartamra kötik.

Die Vertragsparteien vereinbaren, diesen Vertrag - unter Berücksichtigung von § 56 Absatz 10 Abfallwirtschaftsgesetz - befristet, für 20 Jahre nach Beendigung des Probebetriebes der Abfalldeponie, aber mindestens mit einer Dauer bis 31. Dezember 2026. abzuschließen.

2. A szerződés megszűnik a benne meghatározott időtartam lejártával, a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével, a Tulajdonosi Önkormányzatok egyhangú határozatát követő rendkívüli felmondással. Rendkívüli felmondás esetén az üzemeltetési szerződés a benne meghatározott idő előtti megszűnése esetén a bérleti díjként átadott összeg időarányos részét a Tulajdonosi Önkormányzatok évi 15 %-os kamatos kamattal növelt összegben visszatérítik a Szolgáltatónak.

Der Vertrag erlischt nach Ablauf der festgesetzten Vertragsdauer, bei Auflösung des Anbieters ohne Rechtsnachfolge, sowie durch auf den einstimmigen Beschluss der Eigentümer-Selbstverwaltungen folgende außerordentliche Kündigung. Bei vorzeitigem Erlischen des Betreibervertrages durch außerordentliche Kündigung wird der zeitanteilige Teil der als Mietentgelt abgetretenen Summe von den Eigentümer-Selbstverwaltungen durch Anrechnung von jährlichen 15% Zinsezinsen dem Anbieter erstattet.

3. A jelen szerződés megszűnik
- a) a benne meghatározott időtartam lejártával,
 - b) a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével,
 - c) a Szolgáltató tulajdonosi körében a többségi önkormányzati tulajdon megszűnése miatt, a megszűnéstől számított 6. hónap utolsó napján,
 - d) elállással, ha a teljesítés még nem kezdődött meg (teljesítésnek számít a finanszírozás is),
 - e) felmondással.

Dieser Vertrag erlischt in folgenden Fällen:

- a) nach Ablauf der im Vertrag festgesetzten Vertragsdauer,
- b) Auflösung des Anbieters ohne Rechtsnachfolge,
- c) wegen Erlischen der Mehrheitsbeteiligung der Selbstverwaltung am Eigentumsbereich des Anbieters, am letzten Tag des 6. Monats nach dem Erlischen,
- d) Rücktritt vom Vertrag, wenn die Leistungserbringung noch nicht begonnen hat (Finanzierung gilt auch als Leistungserbringung),
- e) Kündigung.

- 3.1. A Szolgáltató a szerződéstől a teljesítés megkezdéséig elállhat (a teljesítés kezdetének a finanszírozási is számíthat), azt követően a szerződést felbonthatja, ha a szerződés megkötését követően alkotott jogszabály a szerződés tartalmi elemeit úgy változtatja meg, hogy az a Szolgáltatónak a közszolgáltatás szerződésszerű teljesítése körébe tartozó lényeges és jogos érdekeit jelentős mértékben sérti.

Der Anbieter kann bis zum Beginn der Leistungserbringung vom Vertrag zurücktreten (als Beginn der Leistungserbringung kann auch die Finanzierung gelten), nachher kann er den Vertrag auflösen, wenn eine nach dem Abschluss des Vertrages verfasste Rechtsnorm die Bestimmungen des Vertrages soweit verändert, dass die wesentlichen und begründeten Interessen des Anbieters im Zusammenhang mit der vertragsgemäßen Erbringung der Kommunalleistung im bedeutenden Ausmaß verletzt werden.

Köszönjük a részvételüket!

3.2. A Tulajdonosi Önkormányzatok Képviselő Testületei a közszolgáltatási szerződést felmondhatja, ha

Die Abgeordnetengremien der Eigentümer-Selbstverwaltungen dürfen den Kommunalleistungsvertrag in folgenden Fällen kündigen:

- a) a Szolgáltató – a közszolgáltatás ellátása során – a tevékenységére vonatkozó jogszabályokat vagy hatósági előírásokat súlyosan megsértette, és a jogsértés tényét bíróság vagy hatóság jogerősen megállapította. Amennyiben a Szolgáltató a hibát kijavította és az Önkormányzatok a felmondás jogával 30 napon belül nem élnek a Szolgáltató a tevékenységét folytathatja. Felmondás esetére az önkormányzatoknak a jelen szerződés VI.2. pontja szerinti kamatfizetési kötelezettsége nem keletkezik.

Der Anbieter verstößt - bei der Erbringung der Kommunalleistungen - schwerwiegend gegen auf seine Tätigkeit bezogene Rechtsvorschriften, und die Rechtsverletzung wurde vom Gericht oder von einer Behörde rechtskräftig festgestellt. Wenn der Anbieter den Fehler beseitigt hatte und die Selbstverwaltungen ihr Kündigungsrecht innerhalb von 30 Tagen nicht ausüben, darf der Anbieter seine Tätigkeit fortsetzen. Bei Kündigung besteht die Zinszahlungspflicht der Selbstverwaltung gemäß Punkt VI.2. dieses Vertrages nicht.

- b) a Szolgáltató a szerződésben megállapított kötelezettségét neki felróhatóan súlyosan megsértette, a Tulajdonosi Önkormányzatok a szerződésszegésről való tudomás szerzéstől számított 8 napon belül 30 napos határidő tüzésével, és a következményekre való figyelmeztetéssel kétszer egymás után 30 napos időközökkel felhívja a szerződésellenes állapot megszüntetésére, és a szolgáltató a határidő elteltével nem szünteti meg a szerződésellenes állapotot. Felmondás esetére az önkormányzatoknak a jelen szerződés VI.2. pontja szerinti kamatfizetési kötelezettsége nem keletkezik.

Der Anbieter verstößt schwerwiegend aus eigenem Verschulden gegen seine Vertragspflichten, und wird von den Eigentümer-Selbstverwaltungen innerhalb von 8 Tagen nach Kenntnisnahme über den Vertragsbruch mit Setzung einer 30-tägigen Frist zweimal nacheinander mit einem Zeitabstand von 30 Tagen mit Hinweis auf die Folgen zur Behebung des vertragswidrigen Zustandes aufgefordert, behebt aber den vertragswidrigen Zustand auch nach Verfall der Fristen nicht. Bei Kündigung besteht die Zinszahlungspflicht der Selbstverwaltung gemäß Punkt VI.2. dieses Vertrages nicht.

- 3.3. A Szolgáltató a szerződést akkor mondhatja fel, ha bármely Önkormányzat a szerződésben meghatározott kötelezettségét – a Szolgáltató felszólítása ellenére – súlyosan megsérti, és ezzel a Szolgáltatónak kárt okoz vagy akadályozza a közszolgáltatás teljesítését, a Szolgáltató a szerződésszegésről való tudomás szerzéstől számított 8 napon belül 30 napos határidő tüzésével, és a következményekre való figyelmeztetéssel kétszer egymás után 30 napos időközökkel felhívja a szerződésellenes állapot megszüntetésére, és az érintett önkormányzat(ok) a határidő elteltével nem szünteti(k) meg a szerződésellenes állapotot. Ebben az esetben az érintett Önkormányzat(ok) a jelen szerződés VI.2. pontja szerint köteles(ek) helytállni.

Der Anbieter darf den Vertrag kündigen, wenn eine der Selbstverwaltungen gegen ihre vertraglich festgelegten Pflichten - trotz Aufforderung von Seiten des Anbieters - verstößt, und damit dem Anbieter Schaden zufügt oder die Erbringung der Kommunalleistung beeinträchtigt, und wird vom Anbieter innerhalb von 8 Tagen nach Kenntnisnahme über den Vertragsbruch mit Setzung einer 30-tägigen Frist zweimal nacheinander mit einem Zeitabstand von 30 Tagen mit Hinweis auf die Folgen zur Behebung des vertragswidrigen Zustandes aufgefordert, die betroffene(n) Selbstverwaltung(en) behebt(en) aber den vertragswidrigen Zustand auch nach Verfall der Fristen nicht. In solchen Fällen haben sich die betroffenen Selbstverwaltungen gemäß Punkt VI.2. zu verhalten.

4. A **Szerződő Felek** kifejezetten rögzítik, hogy a **Szolgáltató** felelőssége kizárt a hulladéklerakónak az általa történő üzemeltetése során felmerülő minden olyan kárért, amely elháríthatatlan külső ok (pl. árvíz, belvíz, földrengés, földcsuszamlás, háború stb.) következménye, vagy minden olyan esetben, mikor a bekövetkezett kár, káresemény nem csakis és kizárólagosan a Szolgáltatónak felróható okból következett be.

Die Vertragsparteien legen ausdrücklich fest, dass sich die Haftung des Anbieters auf während seiner Betreibung der Abfalldeponie in Folge von externen und unvermeidlichen Gründen (z.B. Flutwasser, Grundwasser, Erdbeben, Erdbeben, Krieg, usw.) entstehenden Schäden, sowie auf Fälle, in denen der entstehende Schaden bzw. Schadensfall nicht nur oder nicht ausschließlich aus Verschulden des Anbieters entstanden ist, nicht erstreckt

VII. VEGYES RENDELKEZÉSEK MISCHBESTIMMUNGEN

1. A **Szerződő Felek** kötelezettséget vállalnak arra, hogy amennyiben a hulladékgazdálkodással kapcsolatosan új jogszabály, vagy jogszabály módosítás lép hatályba, mely esetlegesen a Szolgáltató költségnövekedését eredményezi, az ártalmatlanítás díja – egyeztetést követően - ennek megfelelően változik.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, das Entsorgungsentgelt - nach Abstimmung - entsprechend zu ändern, wenn im Zusammenhang mit der Abfallwirtschaft neue Rechtsnormen, Gesetzesänderungen in Kraft treten, die eventuell zur Steigerung der Kosten auf Seiten des Anbieters führen.

2. A szerződés teljesítése során a **Szerződő Felek** az írásbeliséget kötik ki. Erre tekintettel a megállapodások, értesítések, nyilatkozatok, kiegészítések, módosítások csak annyiban hatályosak, amennyiben azokat a **Szerződő Felek** írásban teszik meg. Írásbeli alaknak az ajánlott tértivevényes levél, illetve – különös tekintettel a módosításokra – a közösen szerkesztett és aláírt okirat minősül.

Die Vertragsparteien vereinbaren für die Vertragserfüllung die Schriftform. Unter Berücksichtigung dieser Regelung sind Vereinbarungen, Mitteilungen, Erklärungen, Ergänzungen und Änderungen nur dann gültig, wenn sie von den Vertragsparteien schriftlich vorgenommen werden. Als Schriftform gilt das Einschreiben bzw. - insbesondere unter Berücksichtigung von Änderungen - die gemeinsam verfasste und unterzeichnete Urkunde.

3. A **Szerződő Felek** nevében nyilatkozattételre az alábbi személyek jogosultak:

Im Namen der Vertragsparteien sind folgende Personen zur Abgabe von Willenserklärungen berechtigt:

- 3.1. A **Tulajdonosi Önkormányzatok** nevében egyedileg a polgármesterek jogosultak nyilatkozattételre.

Im Namen der Eigentümer-Selbstverwaltungen sind zur Abgabe von Willenserklärungen die Bürgermeister einzeln berechtigt.

- 3.2. A **Szolgáltató** nevében nyilatkozattételre az ügyvezető igazgatók jogosultak.

Im Namen des Anbieters sind zur Abgabe von Willenserklärungen die Geschäftsführer berechtigt.

A jövőben nyilatkozattételre az Önkormányzatok részéről a mindenkori polgármesterek, a **Szolgáltató** részéről a mindenkori cégjegyzésre jogosult személyek jogosultak.

Künftig sind zur Abgabe von Willenserklärungen von Seiten der Selbstverwaltungen die jeweiligen Bürgermeister, von Seiten des Anbieters die jeweiligen zur Firmenzeichnung berechtigten Personen berechtigt.

4. A szerződés hatálya alatt, és a megszűnését követően is mindkét fél köteles titokként kezelni az általa jelen szerződésben foglaltakkal kapcsolatosan, illetve annak teljesítése során megszerzett üzleti információkat, és azokat csak annyiban hozhatják nyilvánosságra, amennyiben az a szerződésben foglalt feladat megvalósításához nélkülözhetetlen, illetve amennyiben ahhoz a másik **Szerződő Fél** hozzájárult.

Beide Vertragsparteien sind verpflichtet im Zusammenhang mit den Bestimmungen dieses Vertrages bzw. bei der Vertragserfüllung erworbene geschäftlichen Informationen als Geheimnis zu behandeln, und dürfen diese nur dann veröffentlichen, wenn es zwecks der Verrichtung der im Vertrag definierten Aufgaben unerlässlich ist bzw. die andere Vertragspartei der Veröffentlichung zugestimmt hatte.

5. A **Szerződő Felek** a közöttük felmerülő vitás kérdéseket elsősorban egyeztetéssel próbálják eldönteni. Az egyeztető tárgyalások eredménytelensége esetén, a jelen szerződéssel összefüggő jogvitáik esetére a **Szerződő Felek** alávetik magukat a perérték függvényében a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességének.

Die Vertragsparteien sind bestrebt ihre Streitigkeiten in erster Linie durch Einigung zu schlichten. Wenn die Einigungsverhandlungen zu keinem Ergebnis führen, wird für Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertrag als alleiniger Gerichtsstand in Abhängigkeit vom Klagewert das Zentrale Bezirksgericht Pest bzw. das Hauptstädtische Gericht vereinbart.

6. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv, a Hgt. és a hulladékgazdálkodásra vonatkozó egyéb jogszabályok rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.

In Fragen, die von diesem Vertrag nicht geregelt wurden, sind die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches, des Abfallwirtschaftsgesetzes und sonstiger auf die Abfallwirtschaft bezogenen Gesetze entsprechend anzuwenden

A **Szerződő Felek** a fenti szerződést elolvasták, közösen értelmezték és azt, mint akaratukkal mindenben egyezőt, 15 egyező példányban jóváhagyólag írják alá.

Die Vertragsparteien haben den obigen Vertrag gelesen, gemeinsam interpretiert und als Zeichen Ihres Einverständnisses in 15 gleichen Ausfertigungen genehmigend unterzeichnet.

Tiszafüred,
Tiszafüred, den 2004 APR 27

Rethmann Tisza Kft.
Rethmann Tisza GmbH

Tiszafüred Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Stadt Tiszafüred

Abádszalók Nagyközség Önkormányzata
Selbstverwaltung der Großgemeinde Abádszalók

Nagyiván Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Nagyiván

RETHMANN TISZA

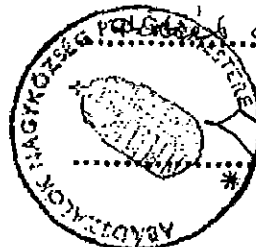
Hulladékgazdálkodási Kft.

5360 Tiszafüred, Kossuth tér 1.

Asz. N3262275-2-16; Csz.:16-09-002814

DTF: 11745004-20092531

Handwritten signature



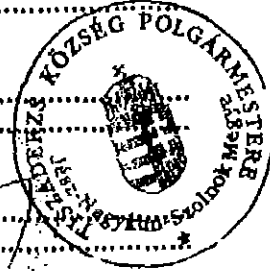
Handwritten notes and signatures at the bottom of the page.

Tiszabura Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszabura

JA

Tiszaderzs Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaderzs

000



Tiszagyenda Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszagyenda

1111

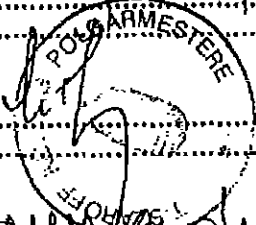


Tiszaigar Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaigar

111111

Tiszadrs Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszadrs

Zoltan Gubany



Tiszaroff Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaroff

1111

Tiszaszentimre Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaszentimre

111111

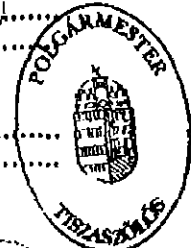


Tomajmonostora Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tomajmonostora

111111

Kunhegyes Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Stadt Kunhegyes

111111



Tiszaszöbbs Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszaszöbbs

111111

Egyek Nagyközség Önkormányzata
Selbstverwaltung der Großgemeinde Egyek

111111

Tiszacséze Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Stadt Tiszacséze

111111

SZERZŐDÉS
HULLADÉK ÖSSZEGYŰJTÉSÉRE, SZÁLLÍTÁSÁRÓL, ÁRTALMATLANÍTÁSÁRÓL ÉS
HULLADÉKLERAKÓ ÜZEMELTETÉSÉRE A TISZA-TAVI RÉGIÓBAN
VERTRAG
ZUR SAMMLUNG, ABFUHR, ENTSORGUNG VON ABFÄLLEN UND
BETREIBUNG DER ABFALLEDEPONIE IN DER REGION THEIßSEE

ALÁÍRÓ LAPJA
UNTERSCHRIFTENBLATT

Poroszló Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Poroszló

Sarud Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Sarud

Füzesabony Város Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Stadt Füzesabony

Újlőrincfalva Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Újlőrincfalva

Mezőszemere Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőszemere

Dormánd Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Dormánd

Egerfarmos Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Egerfarmos

Szihalom Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Szihalom

Besenyőtelek Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Besenyőtelek

Mezőtárkány Község Önkormányzata
 Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőtárkány

[Handwritten signatures and official seals of the municipalities are present on the right side of the page. The seals are circular and contain the coat of arms of the respective municipality, surrounded by text such as 'Községi Önkormányzat Polgármestere' and the name of the municipality.]

SZERZŐDÉS

HULLADÉK ÖSSZEGYŰJTÉSÉRE, SZÁLLÍTÁSÁRÓL, ÁRTALMATLANÍTÁSÁRÓL ÉS HULLADÉKLERAKÓ ÜZEMELTETÉSÉRE A TISZA-TAVI RÉGIÓBAN

VERTRAG

ZUR SAMMLUNG, ABFUHR, ENTSORGUNG VON ABFÄLLEN UND BETREIBUNG DER ABFALLEDEPONIE IN DER REGION THEIßSEE

ALÁÍRÓ LAPJA

UNTERSCHRIFTENBLATT

Borsodivánka Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Borsodivánka

[Handwritten signature]



Tiszadorogma Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszadorogma

[Handwritten signature]

Tiszavalk Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszavalk

[Handwritten signature]

Négyes Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Négyes

[Handwritten signature]

Bogács Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Bogács

[Handwritten signature]

Bükkszécs Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Bükkszécs

[Handwritten signature]

Cserépfalu Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Cserépfalu

[Handwritten signature]

Cserépváralja Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Cserépváralja

[Handwritten signature]

Egerlövő Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Egerlövő

[Handwritten signature]

Mezőnagymihály Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőnagymihály

[Handwritten signature]

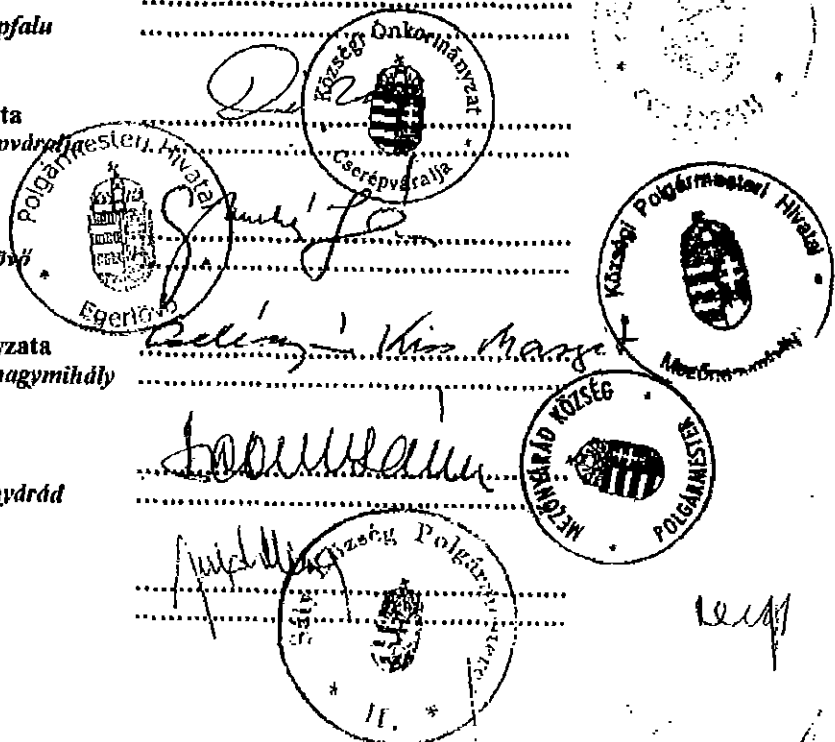
Mezőnyárad Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Mezőnyárad

[Handwritten signature]

Sály Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Sály

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



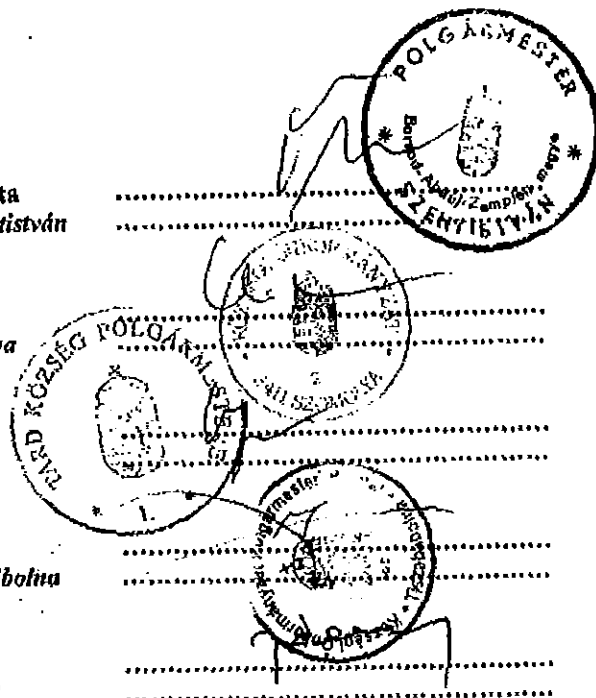
Szentistván Nagyközség Önkormányzata
Selbstverwaltung der Großgemeinde Szentistván

Szomolya Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Szomolya

Tard Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tard

Tiszabólna Község Önkormányzata
Selbstverwaltung der Gemeinde Tiszabólna

Mezőkövesd Város Önkormányzata
Selbstverwaltung der Stadt Mezőkövesd



Handwritten signature or mark.

13/20